



UNIVERSITY OF THE  
WITWATERSRAND,  
JOHANNESBURG



UNAM-SUDÁFRICA  
CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS



V COLOQUIO DE ESPECIALISTAS EN LA  
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL SUR DE ÁFRICA:

**'ESTADO ACTUAL DE LA DOCENCIA,  
EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN DEL  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA'**

**PLENARISTAS**

INVITADOS

- **JAVIER SERRANO AVILÉS**  
INSTITUTO CERVANTES
- **RICARDO ANCIRA GONZÁLEZ**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE MÉXICO



**FECHA**

**25 / 26 NOVIEMBRE 2019**

Seminar Room, Humanities Graduate Centre  
(A un costado del Engineering Building)  
University of the Witwatersrand, East Campus

Contáctanos: [coloquio.hispanistas.surdeafrika@gmail.com](mailto:coloquio.hispanistas.surdeafrika@gmail.com)



## PROGRAMA

Lunes, 25 de noviembre de 2019

8:30-9:00	Inscripción y bienvenida	
9:00	Apertura del Coloquio	
9:00-10:00	<b>Sesión plenaria</b>	El español en África Subsahariana más allá de los datos. Javier Serrano Avilés, Instituto Cervantes
10:00-10:15	Café	
10:15-11:00	<b>Panel 1 - Enseñanza del español como lengua extranjera en la región del África subsahariana</b>  Moderador: Arturo Mendoza Ramos	Los casos de Sudáfrica, Namibia y Kenia. Experiencias de enseñanza universitaria en África Subsahariana. María Recuenco Peñalver, Universidad de Ciudad del Cabo, y Nereida Ripero Muñiz, Universidad de Witwatersrand  El teatro como estrategia para incrementar la motivación en clase de ELE: marco teórico y propuesta didáctica basada en el contexto de ELE en Gabón. Marcelle Ibinga y Stéphanie Messakimove, Escuela Normal Superior/CRAAL/Libreville, Gabón
11:00-12:30	<b>Panel 2 - Enseñanza de la cultura y la literatura hispanas</b>  Moderador: María Recuenco Peñalver	El enfoque etnográfico y el estudio de creencias para la exploración profunda de los contextos de enseñanza del español como lengua extranjera en África. Minerva Caro, UNIBA (Universidad de Barcelona a distancia), España  Impacto de las películas subtituladas en la comprensión auditiva del español como lengua extranjera: análisis crítico de algunos estudios existentes. Mónica van Dyk, Universidad de Pretoria.  Usos alternativos de la literatura del tipo social realista en la clase de español como lengua extranjera. Luis Andrés Lancho Perea, Universidad de Pretoria, Sudáfrica

	<b>Panel 2 (continuación)</b>	Didáctica de poesías española y saharauí en las universidades públicas marfileñas. Karidjatou Diallo y Charles Désiré N'dré, Universidad Alassane Ouattara, Costa de Marfil (presentación en video)
12:30-13:30	Comida	
13:30-14:30	<b>Panel 3 - Desarrollo de materiales de enseñanza</b>  Moderadora: Nereida Ripero Muñiz	Los libros de texto y la inculturación del español lengua extranjera (ELE) en Costa de Marfil. Bi Drombé Djandué, Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, Costa de Marfil (presentación en video)  Los contenidos socioculturales en los libros de textos de ELE en Costa de Marfil: el Caso de <i>Horizontes Terminal</i> . Ana Maria Djè, Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, Costa de Marfil (presentación en video)  The Columbia Corpus of Conversation para E/LE o Cómo enseñar interacción con materiales auténticos. Guadalupe Ruiz Fajardo, Universidad de Columbia, Estados Unidos
14:30-15:00	Café	
15:00-16:00	Intervención Embajadas	
19:00-21:00	Cena conferencia	BaPita 1, 7th Street Melville

**Martes, 26 de noviembre de 2019**

8:45-9:00	Registro y café	
9:00-10:00	<b>Sesión plenaria</b>	El español de México. El turno de los colonizados. Ricardo Ancira, Universidad Autónoma de México
10:00-10:15	Café	
10:15-11:00	<b>Panel 4 - Aprendizaje integrado</b>  Moderadora: María Recuenco Peñalver	Estrategias para una digitalización eficaz del aula de E/LE: Blended Learning en el contexto del sur global. Nuño Aguirre de Cárcer, Universidad de Witwatersrand.  El aprendizaje del español vía teletándem para el desarrollo de competencias interculturales: el caso de estudiantes mexicanos y sudafricanos. Arturo Mendoza, Universidad Autónoma de México
11:00-12:00	<b>Panel 5 – Desarrollo curricular y nuevas metodologías</b>  Moderadora: Nereida Ripero Muñiz	The Combined Honors Curriculum as a Way Forward Towards Promoting Spanish as a Foreign Language in Nigeria. Purity Ada Uchechukwu, Universidad de Nnamdi Azikiwe, Awka, Nigeria  Propuesta metodológica para una mejor explotación de los textos en los institutos de costa de marfil. Alexise Véronique Ikossie Kouakou Seibo, Escuela Normal Superior de Abiyán, Costa de Marfil (presentación en video)  La evaluación de la expresión escrita en los profesores de ELE de la Universidad FHB de Abidjan-Cocody, Anougba S. Kumon, Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, Costa de Marfil. (presentación en video)
12: 00-13:00	Comida	
13:00-13:30	Presentación SIELE	Arturo Mendoza
13:30-14:30	Clausura	
14:30-15:30	Inauguración Centro de Recursos UNAM/WITS	

**PONENTES Y RESÚMENES DE PONENCIAS**  
(Por orden de aparición)

**Javier Serrano Avilés**  
Instituto Cervantes

Responsable del Aula Cervantes de Yakarta (Indonesia). Con más de una década de experiencia docente en la región subsahariana, en 2006 fue lector de español en las universidades de Makerere, en Kampala (Uganda) y luego desde 2010 profesor agregado de Español y Literatura en la United States International University-Africa (USIU-Africa) en Nairobi (Kenia). Ha sido profesor primero (2012) y luego coordinador (2016-2018) del Programa de Lenguas de la Oficina de la Organización de las Naciones Unidas en Nairobi (UNON). También ha sido el presidente (2016-2018) de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE) y vicepresidente y responsable de cursos de formación (2011-2018) de la Asociación de Profesores de Español en Kenia (ATS-K). Miembro vitalicio de la Uganda Society. Ha editado del volumen *La enseñanza del español en África Subsahariana*, además de ser autor de cuatro capítulos. El pasado 2018 se le concedió la Cruz de Oficial de la Orden la Isabel la Católica en reconocimiento a su labor de promoción del español en África Subsahariana.

### **El español en África Subsahariana más allá de los datos**

Las llamativas cifras con las que la región subsahariana contribuye a la globalidad del español (un millón y medio de estudiantes, que supone alrededor de un 7 % del volumen mundial de estudiantes de español) no agotan ni mucho menos el alcance de su aporte. Más allá de números, el hispanismo subsahariano enriquece al español global con el replanteamiento de cuestiones teóricas y didácticas como la redimensión de la noción de lengua materna o multilingüismo, la adaptación de enfoques y materiales al contexto subsahariano tanto para estudiantes como para la formación del profesorado, la incidencia de la teoría poscolonial en el ámbito del español como lengua extranjera, o la ineludible perspectiva ética ELE, las complejidades de la documentación del español en la región así como la escasez de su red asociativa. Esta plenaria tratará de apuntar, más allá de las cifras, varias direcciones en las que podría desarrollarse la investigación del español en los países subsaharianos.

## **Ricardo Ancira**

Universidad Autónoma de México

Candidato a doctor en Letras por la UNAM y con maestrías en Letras Hispánicas y Letras Francesas por las universidades de Paris III- Sorbonne Nouvelle y Paris VIII- Saint Denis. Desde 1980 profesor de literatura francesa del siglo XIX en la Facultad de Filosofía y Letras y de español como lengua extranjera, desde 1985, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM, el cual dirigió entre 1991 y el año 2000, además de, entre otros, el Fondo de Cultura Económica, la Dirección General del Colegio de Bachilleres y en el Ceneval. Fue coordinador fundador de la Especialización en enseñanza del español como lengua extranjera a distancia, y es actualmente miembro de la Comisión Dictaminadora de Idiomas del Colegio de Ciencias y Humanidades de la UNAM.

### **El español de México. El turno de los colonizados**

Como se sabe, una enseñanza de L2 que pretenda incluir aspectos culturales como los que estudia la pragmática en la lingüística aplicada debe delimitar los elementos que integran su currículo. Hay que poner al estudiante que está adquiriendo, en nuestro caso, el español ante una sola variante dialectal de las varias posibles.

En una situación similar a la enseñanza del dialecto estadounidense con respecto al inglés, el español mexicano compite ya en todo el mundo con el castellano en los procesos de enseñanza-aprendizaje y adquisición. La razón estriba en que son numerosas las variantes latinoamericanas que se asemejan más al habla mexicana que a la española. A grandes rasgos puede afirmarse que solamente el quince por ciento de los hispanohablantes cuentan y conjugan con el pronombre *vosotros*, o que conservan el *ceceo* (si bien en el caso de Andalucía esto no está generalizado), además de la *sobreutilización* del antepresente en detrimento del pretérito de indicativo, así como los fenómenos del leísmo, loísmo y laísmo, entre otros.

El compromiso interinstitucional de la UNAM, representada por su Centro de Enseñanza para Extranjeros, consiste en aportar a la Universidad de Witwatersrand el habla culta de la Ciudad de México, sin descartar giros populares que permitan comprender nuestra cosmovisión. Al proceder de esta manera, se evita caer en el mismo error de quienes han diseñado materiales didácticos en los cuales cada unidad de aprendizaje tenía como escenario una capital hispanohablante. No se previó que el resultado sería enseñar un ELE que ningún hablante nativo utiliza.

El español mexicano es fruto de colonialismos culturales en cadena: el latín con herencias griegas se impuso a las lenguas peninsulares; sobrevino después el influjo del árabe clásico que aportó cientos de términos; luego ya en América, el español adoptó numerosas palabras de las lenguas aborígenes; más recientemente se han incorporado los anglicismos lógicos entre naciones que comparten frontera. En África, como sabemos, los diversos colonialismos impusieron las lenguas francesa, inglesa, portuguesa y holandesa.

Sin pretensiones expansionistas, las naciones colonizadas tienen hoy mucho que decir, en todos sentidos.

**María Recuenco Peñalver** Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica)  
**Nereida Ripero Muñiz** Universidad de Witwatersrand (Sudáfrica)

María Recuenco Peñalver es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde se doctoró en Traducción y Literatura en 2013. Trabajó como traductora y profesora de español en distintos países de Europa (Polonia, Luxemburgo, Francia, Grecia), antes de llegar a la Universidad de Namibia, como lectora AECID en 2008. En 2011 empezó a trabajar como lectora AECID en la Universidad de Ciudad del Cabo, donde se convirtió en profesora permanente en 2011. Es colaboradora del Instituto Cervantes desde el año 2006, además de varias revistas de investigación en los últimos años. Sus líneas de investigación actuales se centran, por un lado, en la didáctica de la lengua y la literatura del castellano y, por el otro, en la traducción e interpretación, y más concretamente, en la autotraducción literaria.

Nereida Ripero Muñiz es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid, cursó sus estudios de master en Memoria Cultural en la Universidad de Londres, donde empezó a trabajar como profesora de español y es doctora en filosofía por la Universidad de Witwatersrand Fue lectora de la AECID en Nairobi, Kenya de 2007 a 2010 y en la Universidad de Witwatersrand del 2011 al 2015, Actualmente es la jefa del departamento de español en dicha universidad. Sus líneas de investigación se enmarcan en los ámbitos de estudios africanos, migratorios y de género.

### **Los casos de Sudáfrica, Namibia y Kenia. Experiencias de enseñanza universitaria en África Subsahariana**

Esta presentación pretende examinar distintas experiencias docentes en el ámbito universitario en el contexto del África Subsahariana, con vistas a una reflexión sobre algunos de los mayores retos a los que tenemos que hacer frente los especialistas de la enseñanza de la lengua española a la hora de desempeñar nuestra labor.

A partir de los casos de las universidades de Witwatersrand, en Johannesburgo, la Universidad de Ciudad del Cabo, las universidades en Windhoek, Namibia, y la United States International University de Nairobi, se pretende ofrecer una reflexión empírica, basada en más de una década de experiencia docente en la región subsahariana, en relación con los procesos y retos con los que se enfrenta la enseñanza de la lengua castellana y culturas hispanohablantes a nivel terciario en el continente africano.

Presentamos un panorama sobre las distintas políticas lingüísticas, el desarrollo curricular, las cifras y las motivaciones de los alumnos para estudiar el idioma, así como, por un lado, algunos de los retos más importantes a la hora de llevar a cabo la labor docente y, por otro, distintos tipos de ayudas y recursos existentes para paliarlos.



**Marcelle Ibinga y Stéphanie Messakimove**  
Escuela Normal Superior/CRAAL/Libreville (Gabón)

Marcelle Ibinga, de nacionalidad gabonesa, es Catedrática en la Escuela Normal Superior; tiene un doctorado en estudios ibéricos y latinoamericanos de la Universidad de Perpiñán en Francia. Actualmente enseña literatura hispanoamericana, teatro y talleres de teatro en el Departamento de Español. En términos de investigación, sus áreas de interés son el teatro y la literatura y el teatro y la educación.

Stéphanie Messakimove es doctoranda en el Doctorado en Educación de la Universidad Complutense de Madrid, es profesora de Didáctica de ELE en la Escuela Normal Superior de Libreville, en Gabón.

### **El teatro como una estrategia didáctica en la enseñanza/aprendizaje de ELE en Gabón**

La utilización del teatro como una estrategia didáctica en la enseñanza/aprendizaje de idiomas extranjeros para mejorar las destrezas lingüísticas de los aprendices ya existe durante varios años. En diversos contextos de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), las actividades teatrales se han utilizado como divertido acompañamiento lúdico para suscitar el interés e incrementar la motivación de los aprendices en el aula. El enfoque a través del teatro se presenta como una herramienta cuyas posibilidades didácticas pueden mejorar la competencia comunicativa en lengua extranjera. El análisis del proceso de enseñanza de ELE en Gabón revela cierta falta de motivación de los alumnos debida, sin duda, a la práctica rutinaria de las actividades tradicionales que se centra exclusivamente en el aprendizaje del vocabulario, el análisis gramatical y traducción. Por esta razón, se intenta investigar sobre el aporte del teatro como estrategia didáctica en el aula de español en el contexto gabonés para que la enseñanza del español deje de ser una práctica rutinaria. Esta propuesta investigativa tiene como propósito mostrar que el teatro como estrategia tiene bastante riqueza como para favorecer y potenciar el interés de los alumnos para ser plenamente partícipes de su proceso de aprendizaje.

**Minerva Caro Muñoz**

UNIBA, Universidad de Barcelona a distancia (España)

Licenciada en Filología hispánica y en Teoría de la literatura y literatura comparada y doctora en Didáctica de la lengua y de la literatura por la Universidad de Barcelona. Ha trabajado en la Réunion (Francia) y como lectora AECID en la universidad de Nuakchot (Mauritania) y en la Escuela Normal Superior de Libreville (Gabón). Actualmente es profesora en el Máster a distancia de formación de profesores de ELE de UNIBA. Como profesora-investigadora está interesada en la enseñanza de la cultura y de la interculturalidad; las creencias de los profesores y de los alumnos; la adaptación curricular y metodológica en diferentes contextos de enseñanza y el discurso del aula.

### **El enfoque etnográfico y el estudio de creencias para la exploración profunda de los contextos de enseñanza del español como lengua extranjera en África**

El objetivo de esta comunicación es proponer la investigación etnográfica y en concreto el estudio de creencias para comprender e interpretar mejor los procesos de enseñanza y aprendizaje –siempre únicos y complejos— que tienen lugar en contextos de instrucción africanos, con el fin de proponer proyectos de acción plausibles localmente. Para ello vamos a resumir algunos de los resultados y de las implicaciones didácticas que se derivan de la tesis doctoral que lleva el título de “Pensamiento subyacente y enseñanza de profesores de español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria reglada de Gabón” (2017) dirigida por Miquel Llobera. En este trabajo nos interesamos por la vida interior de las aulas de ELE en Gabón, poco explorada, con una visión holística (sin reducir variables) dando cuenta de las perspectivas de los implicados (visión émica).

Somos conscientes de que todo cambio pedagógico no se introduce sin problemas, pero abogamos por la investigación como un motor para proponer proyectos plausibles en contextos educativos con escasos índices de éxito, como es el africano, donde las reformas educativas se han ido sucediendo, a menudo de forma mimética a las de los países europeos sin contar con las investigaciones y las adaptaciones necesarias. Por ello, la investigación etnográfica nos permite indagar de forma rica en un contexto educativo cuando planteamos un cambio pedagógico. Del mismo modo, los estudios de creencias son una herramienta de gran potencial para iniciar procesos de concienciación y de reflexión imprescindibles en cualquier desarrollo del profesorado. Además, la investigación etnográfica nos puede ofrecer la llave para plantear programas de intervención para fomentar las habilidades y las actitudes interculturales necesarias en la comunicación de la sociedad moderna de hoy en día.

## **Mónica van Dyk**

Universidad de Pretoria (Sudáfrica)

Profesora de español en la Universidad de Pretoria, donde se encuentra actualmente haciendo sus estudios de maestría. Durante los últimos años ha trabajado y desarrollado un gran interés por la enseñanza-aprendizaje de la lengua española, en especial por la didáctica.

### **Impacto de las películas subtituladas en la comprensión auditiva del español como lengua extranjera: análisis crítico de algunos estudios existentes.**

Este estudio realiza un análisis crítico de cuatro estudios existentes que revelan la importancia de ver películas subtituladas en español para mejorar la comprensión auditiva de los estudiantes de español como lengua extranjera. Para este fin, primero se describe cómo los estudios han investigado el impacto de ver películas subtituladas en la comprensión auditiva en estudiantes de español como lengua extranjera y, posteriormente, se analizan los hallazgos de los estudios arriba mencionados a través de tres lentes teóricos específicos. Las teorías usadas en el análisis son: la teoría de la codificación dual de Paivio, la teoría de la carga cognitiva de Sweller y la hipótesis del input de Krashen.

Aunque parezca que no existe relación entre la recepción de información audiovisual y el desarrollo de la comprensión auditiva, en esta investigación se demuestra que la comprensión auditiva se puede desarrollar de una manera amena y entretenida a través de la visión de películas subtituladas. Esto porque las películas subtituladas proporcionan una exposición simultánea a la lengua hablada y al texto escrito. Diversos estudios demuestran que esta exposición ayuda en el desarrollo de la comprensión auditiva porque la información se presenta por dos canales separados: el diálogo natural y el mismo texto escrito; ambos canales apoyándose mutuamente.

## **Luis Andrés Lancho Perea**

Universidad de Pretoria (Sudáfrica)

Profesor de español en la Universidad de Pretoria desde 2008, año en que se ofrecieron por primera vez los cursos de español. Es miembro activo de la Asociación de Hispanistas del Sur de África y fue por tres años consecutivos examinador externo de español para la Universidad de Ciudad del Cabo. Tiene especial interés en la didáctica del español como lengua extranjera, en la literatura social realista y en la historia latinoamericana.

### **Usos alternativos de la literatura del tipo social realista en la clase de español como lengua extranjera**

El presente estudio intenta mostrar cómo la literatura del tipo social realista puede utilizarse en la clase de español como lengua extranjera no sólo para perseguir fines lingüísticos, sino también para promover la solidaridad y la cohesión social en los estudiantes.

Usando *Prisión Verde*, la obra cumbre que el hondureño Ramón Amaya Amador escribió en 1945, esta ponencia presenta una propuesta metodológica alternativa sobre cómo se puede utilizar este tipo de literatura como un recurso para no solo consolidar el aprendizaje de estructuras lingüísticas básicas, intermedias y avanzadas, sino también para promover valores universales necesarios. Esto último con el fin de ayudar a los alumnos del último año de estudios a comprometerse e implicarse más con la realidad social sudafricana en la que viven.

Sin caer en formulismos o recetas, este estudio no solo presenta en forma práctica actividades y sugerencias que cubren los objetivos arriba mencionados, sino también análisis y reflexiones críticas sobre los roles de personajes claves en *Prisión Verde* que muestran solidaridad y promueven la cohesión social.

**Karidjatou Diallo y Charles Désiré N'dré**  
Universidad Alassane Ouattara (Costa de Marfil)

Karidjatou Diallo es doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Desde 2009, imparte clases de poesía española contemporánea y del Siglo de Oro en la Universidad Alassane Ouattara. Ha participado en varios congresos en relación con las literaturas hispánica, áurea y africana y ha publicado artículos tanto sobre esas ramas de investigación como sobre didáctica del Español Lengua Extranjera.

Charles Désiré N'dré es doctor en Arte y Humanidades por las universidades de Cádiz (España) y Félix Houphouët-Boigny (Costa de Marfil). Profesor contratado en el departamento de español de la Universidad Alassane Ouattara (Costa de Marfil), donde imparte clases de literaturas africanas de lengua española. Sus investigaciones se centran en la literatura, la literatura comparada y los estudios postcoloniales.

### **Didáctica de poesías española y saharauí en las universidades públicas marfileñas**

Tras varias décadas con el plan curricular anual del sistema de las Unidades de Valores en las universidades públicas, en 2012 el Gobierno, sin una adecuada formación del profesorado ni una preparación previa del alumnado, y sin tener en cuenta la realidad socioeconómica de sus estudiantes, impuso un cambio radical propulsándonos en el sistema semestral de Grado-Máster-Doctorado (llamado aquí Licence-Master-Doctorat), a imitación de algunos países europeos y africanos. Esta decisión reduce enormemente las horas lectivas del alumnado ya que las clases que recibe representan solamente el 40% de las cargas horarias.

Lo que pretendemos con esta propuesta de comunicación es dar a conocer la metodología y las técnicas ingeniosas con las que conseguimos, en tan pocas horas, la hazaña de enseñar y mejorar los conocimientos en poesía española y saharauí de un alumnado franco-hablante que las descubre por primera vez en el segundo año de Licence (Grado).

## **Bi Drombé Djandué**

Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (Costa de Marfil)

Doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Granada (2012) y profesor en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidjan desde 2015. La situación del español como lengua extranjera en Costa de Marfil es el tema de la mayor parte de sus publicaciones, tanto desde el punto de vista didáctico (el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación) como desde el punto de vista sociolingüístico (la situación del español fuera de las aulas marfileñas de ELE).

### **Los libros de texto y la inculturación del español lengua extranjera (ELE) en Costa de Marfil**

La interculturalidad es un concepto al que nos hemos acostumbrado desde hace unos decenios en el mundo globalizado. En el ámbito concreto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, el enfoque intercultural supone tener en cuenta las realidades socioculturales de los alumnos para agilizar el proceso de aprendizaje y hacerlo más significativo para ellos. En Costa de Marfil, hasta finales de los años 1990, los libros de texto de ELE editados en Francia plantearon el aprendizaje del español esencialmente como un proceso de aculturación al no dedicar ninguna página a las realidades marfileñas y africanas. Si este tema ha sido mencionado en varios estudios, todavía no se le ha dedicado un trabajo específico para profundizarlo. Por lo tanto, con la presente contribución pretendemos dejar constancia de cómo los manuales *Horizontes*, primer libro de texto de ELE “elaborado en África por los africanos para los africanos”, inauguró en 1997 un proceso de inculturación del ELE en una dinámica francamente intercultural. Dos decenios más tarde, el recién publicado *¡Ya estamos!* no hace más que fortalecer esta dinámica. De hecho, la interculturalidad se da cuando al aprender/adoptar una nueva lengua y su cultura (aculturación) el alumno también aprende a hablar de sus propias realidades en dicha lengua extranjera (inculturación), lo cual puede favorecer entonces la incorporación de nuevas palabras o expresiones en el léxico de la lengua meta. La inculturación del ELE se hace posible en *Horizontes* y *¡Ya estamos!* a través de diversos procedimientos: imágenes, narraciones, onomástica, toponimia, etc.

**Ana Maria Djè**

Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (Costa de Marfil)

Doctora en didáctica por las Universidades François-Rabelais de Tours (Francia) y Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (Costa de Marfil) desde el 24 de octubre de 2014. En la actualidad, es profesora en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latino-Americanos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán.

**Los contenidos socioculturales en los libros de textos de ELE en Costa de Marfil: El caso de *Horizontes Terminale***

Antigua colonia francesa, Costa de Marfil va a heredar del sistema educativo de la metrópoli y de sus manuales. A partir de 1998, a través de la aplicación de la Ley de reforma de la enseñanza, el país elabora sus propios manuales escolares para la enseñanza-aprendizaje del ELE: la colección *Horizontes*. Uno de los autores los presenta como «el único manual de español redactado por los africanos para los africanos». Al presentarlos así, uno se pregunta ¿cuál es la particularidad de estos libros de texto? ¿Cuáles son sus contenidos? Los manuales *Horizontes* existen para los cinco niveles de aprendizaje secundario del ELE en Costa de Marfil. El presente artículo pretende identificar y analizar los contenidos socioculturales en *Horizontes Terminale*, la versión correspondiente al último curso de la enseñanza secundaria.

## **Guadalupe Ruiz Fajardo**

Universidad de Columbia (Estados Unidos)

Doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad de Granada. Senior Lecturer en el Departamento de Latin American and Iberian Cultures de la Universidad de Columbia, donde ha sido directora de los programas de lengua. Enseña español y conversación. Coautora de *Abanico* (1995, Difusión) y *El Ventilador* (2005, Difusión). Investiga en dos líneas, el uso de medios de comunicación social en la enseñanza de español como lengua extranjera y los materiales didácticos para español como segunda lengua (inmigrantes). Ha publicado en Marco ELE, Textos y Cambridge Scholars.

### **The Columbia Corpus of Conversation para E/LE o Cómo enseñar interacción con materiales auténticos.**

Esta propuesta presenta un sitio web que contiene 30 interacciones orales naturales grabadas en video entre hablantes nativos competentes de los hispanohablantes: <http://edblogs.columbia.edu/corpusdeconversaciones/>. Cada una contiene una transcripción, un nivel recomendado, una lista de fenómenos interactivos y varias actividades en el aula. Como blog de WordPress, es abierto y fácil de usar. Mostraré cómo utilizarlas para enseñar habilidades de conversación e interacción, qué precauciones tomar y cómo seleccionar muestras para diferentes objetivos y diferentes niveles de instrucción.

Pretendemos abordar un problema frecuente de la enseñanza de las habilidades (destrezas) de hablar e interactuar y que consiste en la artificialidad del componente de vídeo que solemos ofrecer los instructores y los libros de texto (Cheng 2010, Walsh 2010). La solución es proporcionar fuentes de interacción genuina entre los hablantes competentes del idioma instruido (Nunan 1989, Gebhard 1996, Guariento y Morley 2001, Briz 2002, MacDonald, Badger y Dalsi 2006). Por ello, los repertorios de lenguaje y corpus auténticos están ganando atención como fuentes de información y ejemplos en la enseñanza de idiomas (en español, Ruiz Fajardo 2010, Cabanes Pérez 2015, Uclés Ramada 2015). Sin embargo, se suele desconfiar de su uso y de su relevancia. En el caso de la interacción oral, también se teme la frustración que pueden provocar la comprensión de muestras lenguaje auténtico (Richards 2001). Pero precisamente las personas que estudian la lengua serán las que se frustren en el futuro al haber sido entrenados en un lenguaje artificial que difiere del que encuentran en la vida real. Esta propuesta quiere dar una respuesta a esa carencia proporcionando input auténtico, instrucción explícita y actividades para practicar conversaciones en español.

Como característica de particular interés para esta conferencia, dos de esas 30 conversaciones se registraron en Guinea Ecuatorial.



## **Nuño Aguirre de Cárcer**

Universidad de Witwatersrand (Sudáfrica)

Doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Autónoma de Madrid, ha sido profesor de literatura española e hispanoamericana y Lector de español en Jamia Millia Islamia (Nueva Delhi); Universidad de Cocody-Abidjan (Costa de Marfil) y la Universidad Witwatersrand (Sudáfrica). Colaborador Honorífico de la Universidad Complutense de Madrid y profesor colaborador de la Universidad Internacional Isabel I.

### **Estrategias para una digitalización eficaz del aula de E/LE: Blended Learning en el contexto del sur global**

El giro digital de las humanidades es ya un hecho. Como hispanistas, docentes de literatura y lengua españolas, tenemos el mandato de reorientar nuestras prácticas docentes para integrar en ellas las Tecnologías de la Información y la Comunicación de forma que se conviertan de forma efectiva en Tecnologías de Aprendizaje y Conocimiento.

Al mismo tiempo, la realidad de nuestros contextos educativos obliga a adaptar estos formatos a las situaciones propias del sur global. No nos sirve con implantar metodologías y materiales didácticos producidos en contextos donde cuestiones de acceso – epistemológico y real– no constituyen una preocupación fundamental. Lo mismo sucede con el Blended Learning: un enfoque decolonial implica reflexionar sobre cómo adaptar de manera efectiva, a nuestros diferentes contextos, el giro digital.

En esta ponencia se reflexiona críticamente sobre este aspecto y se proponen algunas estrategias para una implantación efectiva del Blended Learning en el entorno del sur global.

## **Arturo Mendoza Ramos**

Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad de Witwatersrand (Sudáfrica)

Profesor asociado titular “A” de la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde mayo de 2018, Director del Centro de Estudios Mexicanos en Wits. Obtuvo su maestría en Lingüística Aplicada y su doctorado en Lingüística, ambos con mención honorífica. Su área de investigación es la evaluación y la certificación de idiomas y ha publicado diversos artículos en revistas internacionales indexadas. Es coautor de cuatro libros sobre la enseñanza y certificación del español como lengua extranjera. Ha sido docente de español como lengua extranjera desde el 2002 en México, Canadá y Sudáfrica.

### **El aprendizaje del español vía teletándem para el desarrollo de competencias interculturales: el caso de estudiantes mexicanos y sudafricanos**

El aprendizaje de una lengua extranjera involucra no solamente los componentes lingüísticos de un idioma, sino también aquellos de corte pragmático y sociocultural que fomenten la interculturalidad. Desarrollar estas competencias en los estudiantes de lenguas extranjeras fuera de los contextos de inmersión no es tarea fácil para el docente de lenguas puesto que el desarrollo de estas habilidades comunicativas requiere de la interacción con hablantes nativos. En este sentido, la metodología teletándem provee una valiosa oportunidad para que los estudiantes de lenguas extranjeras desarrollen competencias interculturales en contextos en los cuales la interacción directa con hablantes nativos no es posible. Asimismo, estas prácticas favorecen estrategias de cooperación entre ambos aprendientes durante la interacción y el proceso de construcción y adquisición de una lengua extranjera. Este tipo de actividades comunicativas no solamente resulta benéfico en contextos de aprendizaje de lenguas extranjeras, sino también en situaciones en las cuales el docente cuenta con un elevado número de estudiantes, lo cual dificulta significativamente el monitoreo y la retroalimentación individual. El presente trabajo reporta las experiencias de los 10 estudiantes de la Universidad de Witwatersrand, Sudáfrica, y de la Universidad Nacional Autónoma de México que participan en un proyecto de aprendizaje en entornos virtuales.

**Purity Ada Uchechukwu**

Department of Modern European Languages, Universidad Nnamdi Azikiwe, Awka (Nigeria)

Doctor en Estudios Romances, con especialización en español, por la Universidad de Otto-Friedrich, de Bamberg (Alemania), es profesor y director adjunto del Centro para las Artes, la Cultura y las Humanities (CACH) de la Universidad Nnamdi Azikiwe Awka. En 2018 recibió el reconocimiento de la Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica.

**The Combined Honors Curriculum as a Way Forward Towards Promoting Spanish as a Foreign Language in Nigeria**

Foreign language learning has the potential to be a well-developed field in Nigeria, being that the country offers within its own territory the most diverse of languages. This is buttressed by the fact that almost every Nigerian child grows up confronted with at least two languages that are not the mother tongue. Consequently, there is a natural predisposition to learning a second, third or even a fourth non-mother tongue due to the multilingual context in the country. In Nigeria, the international foreign language environment is competitive, and dominated by very few foreign languages which are well positioned and financially backed by their home countries. Spanish does not enjoy such a privilege in the country. Hence, other avenues are necessary to promote the learning of Spanish as a foreign language. To this end, the development of a combined honours curriculum program could be seen as an option in the effort to establish Spanish as a foreign language in the Nigerian university environment.

**Alexise Véronique Ikossie Kouakou Seibo**

Escuela Normal Superior de Abiyán (Costa de Marfil)

Doctora en Historia Contemporánea por la Universidad de Salamanca y docente universitaria desde 2007 en la Escuela Normal Superior de Abiyán que se encarga de la formación de los profesores de colegios, institutos y de bachillerato del país. Directora de la Sección de Español encargada de formar a los profesores de ELE. Socia de ASELE y AHC o Asociación de Historia Contemporánea con sedes en España.

**Propuesta metodológica para una mejor explotación de los textos en los institutos de Costa de Marfil**

En la actualidad, los profesores de español en Costa de Marfil suelen estudiar los textos, enfocándose en el léxico y la gramática y no prestando mucha atención a sus contenidos socioculturales. Esto se debe, en realidad, a que durante su formación de la que se ocupa la Escuela Normal Superior de Abiyán, los formadores dan poca importancia a las clases de civilización y cultura. Nuestro objetivo consisten en exponer los fallos de la actual metodología de explotación de los textos y, sobre todo, proponer una metodología para hacer más completa la explotación de dichos textos. Expondremos cómo a partir del léxico y de la gramática que parecen ser más importantes, se puede resaltar los contenidos socioculturales y desarrollar la competencia intercultural entre los alumnos, en un mundo globalizado.

**Anougba S. Kumon**

Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan (Costa de Marfil)

Doctor en filología hispánica y clásica por la Universidad de León desde 2016. En la actualidad, profesor de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán en Costa de Marfil, su país natal.

**La evaluación de la expresión escrita en los profesores de ELE de la Universidad FHB de Abiyán-Cocody**

En Costa de Marfil, se ha entrado a lo largo de estos últimos años en una dinámica de cambio metodológico. En el ámbito universitario, al igual que en la educación básica, se recomienda poner al alumno en el centro del proceso educativo para que sea más eficaz y suficientemente preparado para el mundo laboral al finalizar su formación. Estas nuevas exigencias llevan al docente a (re)plantear su forma de actuar en el aula y fuera de la misma en función de las nuevas expectativas. En enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras se aborda el tema con la aplicación de los nuevos enfoques comunicativos. Se adopta una enseñanza fundamentada en una metodología comunicativa que necesita una evaluación adecuada a sus realidades y a sus exigencias. Los programas educativos fundamentados en una metodología comunicativa se están adaptando o mejor dicho intentan adaptarse a las recomendaciones del MCER (2002) en temas de evaluación del aprendizaje de lenguas extranjeras. Pese al desarrollo de los poderosos medios de comunicación oral a día de hoy, la expresión escrita no deja de ser tan importante en nuestra condición de seres sociales. Mas sigue siendo imprescindible en las redes de comunicación social. Consciente de su gran importancia, en este estudio nos hemos interesado por cuestionar la actitud del profesorado del departamento de estudios ibéricos y latinoamericanos de nuestra universidad ante las producciones escritas de sus alumnos. Dicho de otra forma, queremos descubrir los procedimientos y los criterios de evaluación de la expresión escrita de los estudiantes con el fin de relacionarlo con lo establecido en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) y en el Marco Común Europeo de Referencia (2002).

## MIEMBROS DEL COMITÉ ORGANIZADOR

### **Arturo Mendoza Ramos**

Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad de Witwatersrand (Sudáfrica)

### **María Recuenco Peñalver**

Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica)

### **Nereida Ripero Muñiz**

Universidad de Witwatersrand (Sudáfrica)

## ENTIDADES PATROCINADORAS



**UNAM-SUDÁFRICA**  
CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS

